

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.5>

Зенина Инна Николаевна, Ищенко Ирина Геннадьевна

КОГНИТИВНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена изучению новой лексики английского языка за период 2017-2018 годов на материале словарей. Цель работы - провести анализ когнитивных и прагматических причин образования новых слов. Новизна исследования заключается в выявлении групп неологизмов-неоконцептов и неологизмов, объективирующих переосмысление знакомых концептов. Полученные результаты свидетельствуют о доминирующей тенденции образования новых единиц, фиксирующих более точное и глубокое понимание известных объектов действительности. Было установлено, что наиболее продуктивными способами образования неологизмов являются словосложение и словослияние.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 23-27. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Анализируя структурный уровень *poetry slam*, можно утверждать, что авторы отдают предпочтение традиционной силлабо-тонической форме, однако встречаются также верлибры, белые стихи и стихотворения в прозе.

Список источников

1. **Гречушников Т. В.** Немецкоязычный Poetry Slam как синтез жанров и культур // *Мировая литература на перекрестке культур и цивилизаций*. 2016. № 4 (16). С. 43-52.
2. **Дацко Д. А.** Влияние “Ready made” на современный поэтический дискурс // *Актуальные проблемы и современные тенденции развития гуманитарных наук: трансформация идейных взглядов: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции*. М.: НИЦ МИСИ, 2018. С. 5-10.
3. **Дацко Д. А.** Семантические и прагматические особенности стихотворного текста в пространстве немецкоязычного поэтического дискурса XXI века: автореф. дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2015. 21 с.
4. **Коломнец Я. Ю.** Концепция «второй устности» У. Онга и ретрайбализация общества посредством социальных сетей в XXI веке // *Вопросы теории и практики журналистики*. 2017. Т. 6. № 3. С. 418-429.
5. **Bauer G.** Ein Kanzler von Österreich [Электронный ресурс]. URL: <https://austria-netz.com/moderne-politische-gedichte-der-patrioten/allgemeine/?cn-reloaded=1> (дата обращения: 18.12.2018).
6. **Böttcher B.** Die Macht der Sprache [Электронный ресурс]. URL: http://www.basboettcher.de/?page=Die_Macht_der_Sprache (дата обращения: 21.12.2018).
7. **Der Korschuh.** Ich bin Anderer // *Mundpropaganda: slam poetry erobert die Welt*. Wien: Milena Verlag, 2011. S. 19-21.
8. **Ein migrationshintergründlicher Poetry Slam** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tagesanzeiger.ch/kultur/diverses/Ein-bisschen-weniger-Respekt-bitte-/story/15278491> (дата обращения: 09.10.2018).
9. **Geng G.** Für alles gibt es Pillen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gedichte-oase.de/gedicht/fuer-alles-gibt-es-pillen> (дата обращения: 21.12.2018).
10. **Hermann K.** Fußball WM Magie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gedichtesammlung.net/Gedichte-Glueck/Fussball-WM-Magie/> (дата обращения: 23.12.2018).
11. **Niksada Y.** Sei neben mir und sieh [Электронный ресурс]. URL: <https://thrutigg.wordpress.com/2016/08/13/berlin-6-9-16-the-poetry-project-gedichte-junger-fluchtlinge/> (дата обращения: 19.10.2018).
12. **Ong W. J.** Orality and Literacy: The Technologizing of the Word. L. – N. Y.: Methuen, 1982. 256 p.
13. **Reis A.** Durch den Wind [Электронный ресурс]. URL: <https://cardamonchai.com/2016/03/flarf-inspiration-aus-dem-internet-die-poesie-der-vernetzung/> (дата обращения: 19.10.2018).
14. **Ruydo.** Anglizismen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poetry.de/showthread.php?t=22805> (дата обращения: 21.10.2018).

PECULIARITIES OF THE GERMAN “POETRY SLAM”

Datsko Dar'ya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Western Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Kaliningrad
dascha.dazko@gmail.com

The article is devoted to studying the German “poetry slam” – a poetical contest, during which authors recite their own poems. Special attention is paid to such basic features of this phenomenon as accessibility, democratic approach to choosing a theme, tendency for politicization, interdiscursivity, influence of migration processes. The study focuses on identifying the peculiarities typical of the poetical texts created in the “poetry slam” format, in particular, the usage of Anglicisms and Americanisms, ambivalent nature of some marginal concepts, application of “ready-made” technique.

Key words and phrases: poetry slam; poetical discourse; text; interdiscursivity; “ready-made” technique.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 18.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.5>

Статья посвящена изучению новой лексики английского языка за период 2017-2018 годов на материале словарей. Цель работы – провести анализ когнитивных и прагматических причин образования новых слов. Новизна исследования заключается в выявлении групп неологизмов-неоконцептов и неологизмов, объективирующих переосмысление знакомых концептов. Полученные результаты свидетельствуют о доминирующей тенденции образования новых единиц, фиксирующих более точное и глубокое понимание известных объектов действительности. Было установлено, что наиболее продуктивными способами образования неологизмов являются словосложение и словослияние.

Ключевые слова и фразы: неологизм; когнитивный фактор; прагматический фактор; неоконцепт; семантическая деривация; словосложение; словослияние.

Зенина Инна Николаевна

Ищенко Ирина Геннадьевна, к. филол. н., доцент

Амурский государственный университет, г. Благовещенск
innochka2995@mail.ru; iirinagen@mail.ru

**КОГНИТИВНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ
 ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Словарный состав современного английского языка находится в состоянии непрерывного изменения и развития. Одним из самых убедительных проявлений этого процесса является пополнение языка новыми

лексическими единицами – словами и словосочетаниями. За последние десятилетия появилось значительное количество неологизмов, порожденных стремительным развитием науки и техники, изменениями в общественно-политической, экономической, культурной жизни общества. Относительно новая отрасль языкознания неология занимается вопросами анализа причин появления новообразований, их регистрации в лексикографических источниках, изучением способов их создания. Однако исследованию когнитивных и прагматических механизмов, лежащих в основе креативной деятельности языковой личности по созданию новых языковых знаков, уделялось недостаточное внимание, что обосновывает **актуальность** данной работы.

Цель данной статьи – выявление прагматических и когнитивных факторов создания новых слов в английском языке за период 2017-2018 годов. Реализация данной цели осуществляется решением следующих **задач**: 1) проанализировать прагматико-когнитивную обусловленность образования новых слов; 2) выявить наиболее продуктивные способы создания новообразований; 3) определить тематическую отнесенность новой лексики.

Новизна исследования состоит в том, что впервые предпринимается попытка анализа и классификации неологизмов на основе соотношения различных когнитивных мотивов их формирования и той прагматической установки, которая реализуется в процессе словотворчества. Кроме того, анализу подвергается новейший материал – слова, зафиксированные в англоязычных словарях за последние два года.

Материалом для анализа послужили 308 неологизмов, зафиксированных в следующих электронных словарях: Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Word Spy.

В работе применялись следующие **методы исследования**: выборки из лексикографических источников и анализ словарных дефиниций, семантический и словообразовательный анализ, метод количественного подсчета.

Как известно, неологизмы – это слова и словосочетания, появившиеся в языке для наименования новых явлений, понятий, объектов, фактов. Как правило, эти единицы образуются по действующим в том или ином языке моделям словообразования или заимствуются из других языков. Неологизмы демонстрируют «условия, причины, мотивы и конкретные способы появления новых знаков языка, все особенности их моделирования» [5, с. 7].

Все новые единицы создаются человеком как результат его когнитивной деятельности и проникновения в суть всего происходящего в окружающем нас мире и потребности выразить этот опыт познания в языковой форме. Неологизм – это «результат креативной работы человеческого сознания, которая определяется интеллектуальной, предметно-практической деятельностью человеческого сознания» [6, с. 150-151]. По мнению И. А. Гавриловой, появление неологизмов обусловлено определенными факторами: «...появление в процессе познания действительности новых концептов и их терминообразование; уточнение, переосмысление и углубленное познание уже зафиксированных общественным сознанием фрагментов концептуальной картины мира; когнитивно-коммуникативные факторы» [1, с. 236].

Новые знания, а также более глубокое и полное понимание уже познанного подвергаются осмыслению и соотношению с концептуальной картиной человеческого сознания. Эти новые фрагменты знания, так называемые «мерцающие концепты» [7, с. 123], с одной стороны, имеют референтную отнесенность к миру действительности, а с другой стороны, соотносятся с когнитивным опытом человека. В сознании человека происходят осмысление и идентификация новой информации, ее категоризация, субкатегоризация.

На следующем этапе образования нового слова вступает в силу прагматический фактор – поиск нового наименования, так как, по словам В. И. Заботкиной, «появление новых единиц вызвано необходимостью дать название еще не названному, стремлением к большей выразительности и красоте» [3, с. 17].

Так, признавая равноценную значимость и прагматических, и когнитивных факторов, следует признать первичность когнитивных процессов, порождающих прагматическую потребность создания новой номинативной единицы для фиксации нового смысла.

У каждого языкового знака есть момент его рождения, момент его первичного появления в языке. И, по мнению Е. С. Кубряковой, для большинства знаков современных языков «эти моменты не подлежат восстановлению, и как происходит процесс объективации особой структуры знания в отдельно взятое слово, мы не знаем. Неологизмы демонстрируют нам именно это: условия, причины, мотивы и конкретные способы появления новых знаков языка, все особенности их моделирования» [5, с. 6-7].

Проведенное исследование 308 новообразований позволило выявить два ведущих когнитивных фактора их образования. Первый фактор – это появление новых концептов или неоконцептов. «Неоконцепт – это всегда новая информация, являющаяся критерием идентификации объекта окружающей действительности, носителем определенной концептуальной системы» [4, с. 134]. Основным критерием выявления неоконцептов является отсутствие лексических единиц, актуализирующих соответствующий концепт. Статус неоконцепта подтверждается отсутствием его дефиниции в лексикографических источниках, отсутствием его возможной актуализации в другой языковой форме, отсутствием слов-синонимов, объективирующих данный концепт. Например, следующие неологизмы называют новые явления нашей жизни. *Micro lattice – a very light, thin structure made from strips of metal that cross each other with spaces in between* [8]. / Конструкция, представляющая собой переплетенные полосы из сверхлегкого и тонкого металла (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – И. З., И. И.). Другой пример: *Rovable – a very small robot that can be worn on your body and carry out a number of different tasks* [Ibidem]. / Робот маленького размера, который может находиться на теле человека и выполнять различные задания. Данные слова являются языковой репрезентацией новейших научно-технических изобретений и, соответственно, новых концептов.

Находят объективацию в языке новые факты и явления из других сфер, появление которых в существенной степени вызвано стремительным темпом современной жизни и научно-техническим прогрессом:

Supertasker – someone who is very good at doing more than one thing at the same time [Ibidem]. / Человек, который успешно справляется с несколькими делами одновременно. *Nap bar – a place where you can pay money to sleep for a short time during the day* [Ibidem]. / Заведение, где за определенную плату предоставляется возможность кратковременного дневного сна.

Другой когнитивный фактор – более глубокое и детальное понимание или переосмысление уже известных и зафиксированных в концептуальной и языковой картине мира концептов. Потребность в их переосмыслении может быть вызвана выявлением новых свойств, качеств, характеристик. Так, новая номинация может являться результатом осознания некоторых признаков уже известных реалий, но при этом не имевших наименований. Это, как правило, находит отражение в новой языковой единице, закрепляющей в семантической трансформации, часто метафорической, образное восприятие объекта. Например: *Fatberg – a massive, hardened agglomeration of fatty substances, particularly found in a sewer and caused by homeowners pouring fats down drains* [11]. / Большой твердый комок жира, образующийся в канализационной системе в результате слива в нее жирных отходов. Следующий пример: *Sun pillar – a narrow column of light that extends upwards or downwards from the Sun* [8]. / Лучи света, исходящие от солнца вертикально, создающие эффект светового столба. Нельзя сказать, что данные неологизмы объективируют абсолютно новые концепты, эти понятия и явления были достаточно известны носителям английского языка. Вероятно, возникла осознанная потребность выделения и идентификации неких фактов в результате более глубокого восприятия, понимания и выражения к ним отношения, осознания их актуальности, что было отражено в новой языковой форме.

Количественный анализ неологизмов выявил, что из 308 отобранных единиц 79 (26%) являются неологизмами-неоконцептами. На основе уточнения и углубленного познания уже известных концептов было образовано 229 новых слов и сочетаний (74%). Следовательно, данный когнитивный фактор в большей степени способствует появлению новообразований в языке, отражает постоянную познавательную активность нашего мозга. Действительно, частотность появления нового в нашей жизни не столь велика, несмотря на высокий темп прогресса во всех сферах. Но все современные достижения способствуют лучшему пониманию и осознанию существующих явлений, объектов, фактов.

Прагматический аспект проявляется в необходимости создания новой языковой формы для нового содержания, что реализуется, как правило, через регулятор или семантическое словообразование. Проанализированный корпус выявленных неологизмов подтвердил эту тенденцию. Не было выявлено случаев так называемых собственно неологизмов, то есть таких единиц, в которых новизна знаковой формы сочетается с новизной содержания. Под новизной языковой формы в данной работе понимается абсолютно инновационная, уникальная форма, что более свойственно окказиональным образованиям. Зафиксированные в лексикографических источниках новообразования также маркированы коннотацией новизны, но так как они более контекстно-независимы, их языковая форма структурно и семантически мотивирована. Большинство новых единиц актуализируют новое содержание на основе узуальных словообразовательных моделей. Этот прагматический параметр создания наименования, основанного на аналогии, закономерен и оправдан, ведь новый знак адресован получателю, который не должен испытывать затруднения при его получении и интерпретации.

Самым продуктивным способом образования неологизмов является словосложение (160 единиц). Среди композитов-неологизмов преобладают двухкомпонентные сложные слова. Например: *Click-rate – the proportion of visitors who follow a link from a page on one website to another website* [10]. / Количество посетителей сайта, переходящих по ссылке с одного сайта на другой. *Digital twin – a digital representation of a product or piece of equipment* [8]. / Цифровая версия продукта или устройства. *Sleep pod – a space, often a small room with a comfortable chair or small bed, where you can sleep for a short time during the day* [Ibidem]. / Небольшая комната с удобным стулом или маленькой кроватью для короткого сна в течение дня. Есть примеры и трехкомпонентных композитов: *Computer vision syndrome – a condition of the eye caused by spending a large amount of time looking at a computer screen* [Ibidem]. / Состояние дискомфорта в глазах в результате длительного пребывания у компьютера. *Gameboy disease – a spinal condition in children caused by looking down at hand-held devices* [Ibidem]. / Неправильное положение позвоночника у детей при длительном использовании смартфона или других устройств.

Характерной особенностью современного словообразования являются многокомпонентные образования – особая разновидность сложных слов, в состав которых входят основы не только знаменательных частей речи, но и служебных (предлоги, союзы и др.). Некоторые из них представляют собой цельнооформленные единицы, образованные стяжением синтаксических конструкций. Например: *Mom-as-a-service – software and online tools that provide services similar to the tasks performed by a mother* [11]. / Компьютерные программы и устройства, способные выполнять некоторые действия, характерные для мам. *Pay-what-you-can – relating to a way of selling goods that allows the shopper to pay only what they can afford* [8]. / Организация продажи товаров, позволяющая покупателю заплатить ту сумму, которой он располагает. Такие поликомпонентные конструкции в компактной форме передают объемное когнитивное содержание и реализуют прагматическое воздействие благодаря образности и выразительности.

При помощи словослияния было образовано 55 единиц: *Beditate (bed + meditate) – to meditate in bed* [Ibidem]. / Медитировать в постели. *Finsta (fake + Instagram) – a second account on the social media site Instagram, to which a limited number of people have access* [Ibidem]. / Дополнительная учетная запись в сети «Инстаграм», которая доступна для ограниченного количества людей. «Важным отличием словослитков является их способность к максимальной компрессии смысла, возникающей при соединении фрагментов производящих основ. В отличие от словосложения, смыслы исходных основ не просто дополняют друг друга, но переплавляются в новое значение, не сводимое к сумме значений составляющих» [2, с. 79].

Распространенность этих двух способов словообразования (словосложения и словослияния) объясняется прагматической потребностью выразить в лаконичной, но при этом выразительно-экспрессивной форме комплексные понятия, являющиеся воплощением нового опыта познания мира.

Новые производные единицы образуются на базе аффиксальных словообразовательных моделей с использованием продуктивных морфем (32 единицы). Опора на регулярные модели и знание словообразовательных элементов способствуют точной интерпретации передаваемого ими смысла. Например: *Clicker – a device that allows you to operate a television, etc. from a distance* [10]. / Пульт для телевизора. *Brexitteer – a person who supports Brexit* [Ibidem]. / Сторонник выхода Великобритании из Евросоюза.

Из общего количества новообразований 30 единиц представляют результат сокращения. Различные виды сокращений (аббревиация, акронимия, усечения) способствуют реализации прагматической установки выразить новое содержание в емкой, но информативной языковой форме: *EDM – electronic dance music (a type of popular music with a strong beat that people dance to in clubs)* [8]. / Электронная танцевальная музыка. *MINT (Mexico, India, Nigeria, Turkey (used to refer to these countries as a group in the context of how fast their economies are growing))* [10]. / Мексика, Индия, Нигерия и Турция как группа стран с быстро развивающейся экономикой. Следует выделить группу усечений, то есть слов, у которых сокращается часть основы: *Fam (family)* [Ibidem]. / Семья. *Comms (communications)* [Ibidem]. / Общение, виды коммуникации. *Carny (carnival)* [Ibidem]. / Карнавал. Они отличаются от всех групп описанных новообразований тем, что семантика усеченной единицы существенно не отличается от семантики мотивирующей основы, усеченная единица не наполняется новым концептуальным содержанием. Тем не менее статус новообразования оправдан не только новой, сокращенной формой слова, но и приобретенной прагматической маркированностью. В результате сокращения части основы лексическая единица получает стилистическую коннотацию, ограничивающую ее применение в разговорной коммуникативной ситуации.

Семантическая деривация (12 неологизмов) также способствует экономии языковых средств ввиду расширения семантической структуры уже существующей в языке лексической единицы. При этом появление нового, производного от основного значения обусловлено ассоциативной связью с ним, установленной в результате когнитивной деятельности идентификации и соотнесения двух понятий. Так, у слова *wall* на основе семантических признаков номинативно-непроизводного значения «стена» образовано новое: *A space on a social networking website where you can share messages, photos, etc. with other users* [Ibidem]. / Место на сайте социальной сети, где можно делиться сообщениями, фотографиями и т.д. с другими пользователями. Механизм семантической деривации реализован благодаря общему признаку двух значений этого слова: как на реальной, так и на виртуальной стене можно размещать сообщения, объявления, фотографии и т.д.

Заемствования также являются источником пополнения и обогащения лексического состава английского языка. Благодаря процессам глобализации, сближения и взаимопроникновения разных культур и традиций заимствуются и иноязычные знаки вместе с обозначаемыми ими явлениями материальной или духовной культуры других народов и стран. Было выявлено 19 заимствованных единиц из разных языков: арабского, японского, нидерландского, датского, шведского, филиппинского и других. Например: *Hygge – a lifestyle focusing on simple pleasures such as comfort and cosiness in the home, and spending time with friends and family* [9]. / Стиль жизни, основой которого является чувство комфорта и уюта, общения с близкими. Это слово заимствовано из датского языка вместе с концепцией подобного образа жизни, ставшего популярным не только в Скандинавии, но и в англоязычных странах. Примером заимствования из японского языка является слово *seitan*: *Seitan – a substance made of wheat that is used in cooking instead of meat* [8]. / Продукт питания, приготовленный из белка пшеницы и используемый в кулинарии в качестве заменителя мяса.

Анализ выявленных новообразований по их принадлежности к тематическим группам показал, что значительная часть новых слов отражает изменения в сфере «повседневная жизнь человека» (98 слов), которая включает различные наименования человека по его социальному положению, профессиональной деятельности, образу жизни, взглядам и т.д. Например: *Manfant (man + infant) – an adult male who behaves like a young child* [Ibidem]. / Взрослый мужчина, который ведет себя как ребенок. *Hypebeast – a young person who is obsessed with buying the latest expensive designer clothes* [Ibidem]. / Молодой человек, скупающий дорогую одежду известных брендов. Второй по количеству единиц оказалась сфера «наука и технологии» (60 слов), что вполне объяснимо появлением изобретений, различных устройств и приборов, облегчающих нашу жизнь. Другими группами, которые пополнились новообразованиями, являются: «еда» (37 единиц), «экономика» (28), «развлечения» (27), «медицина и здоровье» (24), «политика» (20), «природные явления» (14).

Подводя итог, следует подчеркнуть, что новая лексика является языковой репрезентацией результата когнитивной деятельности человека по освоению меняющейся реальности, отражает новые явления, реалии, понятия, а также фиксирует в новых словах более глубокое восприятие и осознание уже известных концептов. Как было установлено, неологизмов-неоконцептов образуется значительно меньше (79), чем слов, отражающих переосмысление известных концептов (229). Накопленный человеком теоретический и практический опыт способствует более точному и адекватному пониманию известного. Прагматический аспект неологизмов проявляется в мотивах выбора языковых средств вербализации новых концептов. Доминирующей тенденцией в образовании новых единиц оказалось стремление воплотить в цельноформленной единице сложные, интегрированные понятия. Поэтому самыми продуктивными способами пополнения лексического состава являются словосложение и словослияние. Исследование выявило обогащение новой лексикой различных понятийных сфер, но больше всего неологизмов зафиксировано в тематических группах «повседневная жизнь человека» и «наука и технологии».

Результаты и материалы данной статьи могут найти практическое применение в преподавании курса лексикологии английского языка, а также в исследованиях по проблемам неологии. Тема представляется перспективной, так как развитие и совершенствование нашего мира неизбежно будут отражаться в языке, и, возможно, будут выявляться новые тенденции этого взаимодействия.

Список источников

1. **Гаврилова И. А.** Когнитивные стимулы порождения термина-неологизма (на примере английской полиграфической терминологии) // Язык науки и техники в современном мире: материалы IV Международной научно-практической конференции. Омск: Омский гос. тех. ун-т, 2015. С. 235-238.
2. **Елисеева В. В.** Английские неологизмы XXI в.: некоторые тенденции словообразования и функционирования // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2015. № 1. С. 75-82.
3. **Заботкина В. И.** Когнитивно-прагматический подход к изучению английской неологии // Проблемы английской неологии: материалы научной конференции (29 января 2002 г.). М.: МГЛУ, 2002. С. 11-20.
4. **Касьянова Л. Ю.** Когнитивно-дискурсивные проблемы неологизации в русском языке конца XX – начала XXI века: дисс. ... д. филол. н. Астрахань, 2009. 403 с.
5. **Кубрякова Е. С.** Неология: проблемы и перспективы // Проблемы английской неологии: материалы научной конференции (29 января 2002 г.). М.: МГЛУ, 2002. С. 5-11.
6. **Марченко Е. И.** Когнитивные подходы к исследованию неологизмов // Вестник Кыргызско-Российского славянского университета. 2013. Т. 13. № 9. С. 148-151.
7. **Степанов Ю. С.** Методы и принципы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005. 312 с.
8. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 02.03.2018).
9. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 16.12.2017).
10. **Oxford Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 16.12.2017).
11. **Word Spy** [Электронный ресурс]. URL: <https://wordspy.com/> (дата обращения: 15.12.2017).

COGNITIVE AND PRAGMATIC FACTORS OF NEW WORDS FORMATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Zenina Inna Nikolaevna

Ishchenko Irina Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Amur State University, Blagoveshchensk
innochka2995@mail.ru; iirinagen@mail.ru

The article is devoted to studying new vocabulary of the English language for the period of 2017-2018 by dictionaries material. The purpose of the work is to analyse cognitive and pragmatic reasons for new words formation. The novelty of the study lies in identifying the groups of neologisms-neoconcepts and neologisms objectifying familiar concepts rethinking. The results indicate the dominant trend of new units formation, fixing more accurate and deeper understanding of the known objects of the reality. It is found out that the most productive ways of neologisms formation are word composition and contamination.

Key words and phrases: neologism; cognitive factor; pragmatic factor; neoconcept; semantic derivation; composition; contamination.

УДК 802.0-561.7

Дата поступления рукописи: 24.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.6>

В статье рассматриваются грамматические и лексические трансформации, используемые при переводе с английского на русский язык нестандартной комбинаторики интенсификатора so в современном английском языке. Исследование показало, что so используется чаще для выражения качественной интенсификации, а переводчику для передачи экспрессивного потенциала интенсификатора, как правило, требуется выполнить сразу несколько трансформаций. Были также выявлены различные коммуникативные намерения, реализуемые говорящим посредством нетрадиционной комбинаторики so.

Ключевые слова и фразы: английское речевое общение; интенсификаторы; переводческие трансформации; экспрессивность; прагматическая эквивалентность.

Кондрашова (Козьмина) Вера Николаевна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
vn_kondrashova@mail.ru

**НЕТРАДИЦИОННАЯ КОМБИНАТОРИКА ИНТЕНСИФИКАТОРА SO
И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В процессе речевого общения говорящий стремится к эффективному воздействию на адресата и для усиления своего коммуникативного намерения нередко старается сделать высказывание более экспрессивным. Экспрессивность может быть представлена на всех уровнях языка и речи, а для ее создания используется широкий диапазон языковых средств. Она тесно связана с лингвопрагматической категорией интенсивности.